

Научная статья
УДК 81'42
EDN OMVDJQ
DOI 10.17150/2500-2759.2025.35(2).332-340



ИМЯ «ЖЕНЩИНА» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

О.Н. Дюпре, Е.Б. Китова

Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация

Информация о статье

Дата поступления
23 марта 2025 г.

Дата принятия к печати
10 июня 2025 г.

Дата онлайн-размещения
30 июня 2025 г.

Ключевые слова

Женщина; биологическая функция; социальный статус; гендерный паритет; феминизация; нейтрализация

Аннотация

Статья посвящена исследованию имени «женщина» в английском и французском языках посредством диахронического анализа изменений значений ключевых лексем, связанных с понятием «женщина». Авторы проводят сопоставительный анализ английских (*woman, lady, female, girl*) и французских (*femme, madame, fille*) слов. Основное внимание уделяется влиянию социальных и культурных факторов на формирование значений этих лексем, включая аспекты биологического предназначения, социального статуса и возрастных особенностей. Исследование проводится методом диахронического и сравнительно-сопоставительного анализа, основанного на изучении этимологии и современных способов употребления указанных лексем. Подчеркивается важность понимания исторической эволюции лексем, используемых для репрезентации концепта «женщина», и выявления устойчивых ассоциаций, связанных с этими лексемами в обоих языках. Авторами установлена тесная связь обозначений женщины с ее биологическим назначением и семейным положением, а также влияние социального статуса и культурных норм на использование соответствующих лексем. Исследование демонстрирует наличие универсальных признаков, характеризующих представление о женщине в обеих культурах, а также культурные особенности, отражающиеся в специфике употребления конкретных лексем. Полученные результаты позволяют сделать выводы о культурной обусловленности восприятия и представления о женщине в разных языковых сообществах, подчеркивая необходимость учета исторического контекста и культурного фона при анализе семантики слов, относящихся к данному понятию.

Original article

THE NAMING OF A «WOMAN» IN ENGLISH AND IN FRENCH: A DIACHRONIC COMPARATIVE ANALYSIS

Olesya N. Dupre, Elena B. Kitova

Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation

Article info

Received
March 23, 2025

Accepted
June 10, 2025

Available online
June 30, 2025

Abstract

The authors examine the process of naming «woman» in the English and French languages by analyzing the diachronic changes in the meaning of key lexemes associated with this concept. They conduct a comparative analysis of English (*woman, lady, female, girl*) and French lexemes (*femme, madame, fille*) predominantly used to express the concept of «woman». The attention is focused on the influence of social and cultural factors on the emergence and development

Keywords

Woman; biological function;
social status; gender parity;
feminization; neutralization

of their meaning, including such aspects as biological purpose, social status and age characteristics.

The study is carried out using the methods of diachronic and comparative-contrastive analysis to examine the etymology and modern usage these lexemes. The authors emphasize the importance of understanding the historical evolution of words used to identify women and the stable connotations associated with them in both languages. They identify a close connection between the lexemes used to refer to a woman and her biological purpose and marital status, as well as the influence of social status and cultural norms on the use of the corresponding lexemes. The study demonstrates the presence of universal features that characterize the idea of a woman in both cultures, as well as cultural features reflected in the use of specific lexemes. The obtained results allow the authors to draw conclusions regarding the cultural conditioning of the perception and idea of a woman in different language communities, emphasizing the need to take into account the historical context and cultural background when analyzing the semantics of words related to this concept.

Введение

Стремительное изменение роли женщины в экономике и обществе [1–3], пересмотр традиционных гендерных моделей, трансформация института семьи — все это обуславливает повышенный интерес лингвистов к изучению того, как меняющееся отношение к женщине в социуме выражается в языке [4–9]. Поскольку лексика является наиболее подвижной и гибкой частью языковой системы, именно лексические средства выражения представляются самыми перспективными для изучения. Подобный анализ можно проводить в двух направлениях: прежде всего, в диахроническом аспекте, что позволяет проследить за изменениями в содержании исследуемых языковых единиц, а также в аспекте сопоставления, сравнивая различные языки. Для исследования нами были выбраны английский и французский языки в связи с их исторической близостью и значительным влиянием французского языка на лексический состав английского.

Представленная работа основывается на изучении сравнительно-сопоставительных характеристик наиболее частотных лексем, используемых для обозначения понятия «женщина» в английском и французском языках в диахроническом аспекте и не претендует на полное описание содержания имени «женщина». В свою очередь, данная тема представляется актуальной, поскольку имеется много работ, посвященных изучению концепта «женщина» на материале различных языков: русского (Т. А. Денисова), башкирского (Г. И. Гафарова и Р. Р. Саньярова), немецкого (Н. Н. Кузнецова), британского варианта английского (Г. А. Матунова), американского варианта английского (Е. А. Ме-

ринова), французского (И. С. Мерзлякова), испанского (Альварес Солер А. А.) и др.

Цель работы — найти сходства и различия в обозначении женщины в английском и французском языках, в том числе в диахроническом аспекте, для выявления культурно-обусловленных особенностей данных лексем.

Методы

В работе рассматриваются языковые единицы, выражающие наиболее общие понятия, используемые для обозначения женщины. В случае с английским языком это лексемы *woman* («женщина»), *wife* («жена»), *lady* («леди»), *female* («лицо женского пола») и *girl* («девочка»).

В случае с французским языком это лексемы *femme* («женщина, жена»), *madame* («госпожа») и *fille* («девочка, дочь»).

Используемые методы включают в себя изучение научной литературы, анализ словарных дефиниций, диахронический и сравнительно-сопоставительный анализы.

Результаты исследования

Обозначение женщины в английском языке. Лексема *woman* относится к наиболее древним лексемам английского языка, ее форма *wifman* встречается еще в VIII в., и она исторически образована сочетанием лексем *wif* ("woman", «женщина») и *man* ("human being", «человек»). Зафиксированные в среднеанглийском языке *wif*, *wyf*, в свою очередь, происходят от староанглийской формы *wif* ("woman, female, lady", «женщина, лицо женского пола, леди», а также, хоть и не обязательно, «жена»). Эта форма восходит к протогерманской **w fa-* неясного происхождения, не зафиксированной в гот-

ском языке. Как указывает этимологический словарь Etymoline¹, подобная размытость значения, вероятно, обусловила появление формы *wifman* / *woman*. Поскольку лексема *man* обозначала «человека», а не мужчину, параллельно со словом *woman* («женщина-человек») существовало *werman* («мужчина-человек»), которое затем утратило свою первую часть, сохранив при этом значение. Как было указано выше, значение «жена» появилось у формы *wif* уже в древнеанглийском языке. Значение «женщина» сохранилась для этой формы в таких словах, как *midwife* («акушерка»), *fishwife* («торговка рыбой»), значение «мужчина» для формы *wer* сохранилось в слове *werewolf* («оборотень»). Таким образом, обозначение женщины в самых древних сохранившихся источниках тесно связано с ее ролью в семье, ролью жены.

Переходя к другой современной лексеме, *lady* («леди, дама»), используемой, в том числе для вежливого обращения к незнакомой женщине, можно также отметить, что и ее первоначальное значение связано с ролью женщины в семье: она происходит от староанглийского *hlæfdige* ("mistress of a household, wife of a lord", «хозяйка дома, супруга лорда»), трансформировавшегося к XIII в. в формы *lafdi*, *lavede*, и сохранившее значение «супруга лорда», «благородная дама», и также используемое в современном языке как обязательная форма обращения к маркизе, графине, виконтессе и баронессе². Здесь можно отметить другой важнейший признак, влияющий на обозначение женщины в английском языке, а именно — ее социальный статус.

Интересно в этой связи отметить сосуществование в английском языке двух лексем с общим протоиндоевропейским корнем **gwen-* ("woman", «женщина»), который уже в древнеанглийском разделился на *swene* ("woman" и "female serf, hussy, prostitute", «женщина» и «рабыня, шлюха, проститутка») и *swen* ("queen, female ruler of a state; woman; wife", «королева, жена главы государства; женщина; жена»), что в современном английском соответствует словам *quean* («падшая женщина») и *queen* («королева»)³. И в этом

¹ Etymoline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=woman> (дата обращения: 02.03.2025).

² Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/lady> (дата обращения: 02.03.2025).

³ Etymoline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=queen> (дата обращения: 02.03.2025).

случае мы видим решающую роль социального статуса в обозначении женщины в языке, сохраняющуюся в течение долгого периода развития языка вплоть до наших дней.

Еще одна важная характеристика женщины в глазах общества находит в современном английском языке свое отражение в лексеме *female* («лицо женского пола»). Слово было заимствовано в XII в. из старофранцузского в форме *femelle* ("woman, female", «женщина, лицо женского пола») и восходит к средневековой латыни, а именно, к лексеме *femella* ("a female", «лицо женского пола»), уменьшительно-ласкательной форме от латинского *female* ("woman, female", «женщина, лицо женского пола», буквально "she who suckles", «кормящая грудью»)⁴. Если мы обратимся к этимологии латинского слова *femina*, то оно происходит от греческого «*φυομαι*» (*phuomai*), которое определяет «то, что рождается» и тесно связано с глаголом «*feo*» — что означает «рожать» — и словами «*fetus*» или «*foetus*», которые унаследовал французский язык, и которые означали «та, которая вынашивает плод». Этимология слова *femme* указывает на тот факт, что основная роль женщины сводится к роли продолжения рода.

Уже в средневековой латыни данная лексема расширила свое значение и стала использоваться для референции не только к молодым женщинам, но и к самкам животных. Современное правописание данного слова случайным образом частично совпало с правописанием *male* («лицо мужского пола»), так как форма *femele* является этимологически самостоятельной⁵. Проведенный анализ показывает, что для отражения биологической функции женщины в английском языке существует отдельная лексема, также имеющая древние корни.

Здесь необходимо упомянуть, что в современном английском языке данное слово чаще всего используется в атрибутивной функции: *female glove* («женская перчатка»), *female name* («женское имя»), *female political power* («политическая власть женщин»), референция же к женщине при помощи существительного *female* может расцениваться как презрительно-оскорбительная. В качестве примера можно привести многочисленные возмущенные комментарии на пост, опубликованный ра-

⁴ Etymoline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=female> (дата обращения: 02.03.2025).

⁵ Ibid.

ботником стейкхауза на популярном сайте⁶: *"I don't have a girlfriend because females are too intimidated because of my career."* («У меня нет девушки, т.к. они (females) боятся меня из-за моей работы»). Особое место при этом занимает использование *female* в атрибутивной функции в наименованиях профессий, например, *female lawyer* («женщина-юрист»), *female firefighter* («женщина-пожарный»). Яркое проявляющая себя в современном английском языке тенденция к нейтрализации [10] выражается в том, что многие носители языка рассматривают подобные словосочетания как «раздражающие» или «принижающие женщин»⁷.

Наконец, следует рассмотреть обозначение женщины в зависимости от ее возраста. Наиболее общей лексемой в этой сфере выступает *girl* («девочка», «дочь»), поскольку другие обозначения в этой сфере либо более специфичны, как *maiden* («дева, девушка»), либо не несут гендерного оттенка — *teenager*, *adolescent* («подросток»), либо являются словосочетаниями, например, *young woman* («молодая женщина, девушка»). Исконно германская по своему происхождению лексема *girl*, зафиксированная в английском языке с XIII в. в форме *gyrle* со значением *"child, young person"* («ребенок, молодой человек»), чаще всего, хоть и не обязательно, использовалась для обозначения ребенка женского пола⁸. В современном английском языке она сохранила это значение и обозначает прежде всего ребенка-девочку.

При этом существует значительное количество словосочетаний, в которых лексема *girl* используется для обозначения более взрослой женщины, девушки, причем многие из них связаны со сферой занятости: *showgirl* («танцовщица»), *call-girl* («девушка по вызову»), *Girl Friday* («ассистентка, правая рука»). Вероятно, это объясняется тем фактом, что вплоть до середины XX в. большинство рабочих мест для женщин предназначались именно молодым женщинам и девочкам, которые оставляли работу после замужества. Можно отметить, что в современном английском языке референция к молодой женщине при помощи лексемы *girl* также

рассматривается как неуместная, выражающая пренебрежение, устаревшая.

Обозначение женщины во французском языке. Во французском языке лексема *femme* («женщина, жена») происходит от латинского слова *femina*, которое в свою очередь произошло от глагола, близкого по значению к глаголам «сосать» или «кормить грудью». Данное слово сначала использовалось для обозначения самки животного, затем — наименования человека женского пола, а позднее — жены мужчины.

Во французском языке слово *femme*, появившееся еще в X в., сразу приобрело эти два последних значения. Другие латинские слова были синонимами слова *femina*: *mulier* относилось к женщине, *uxor* — к жене мужчины. Эти два слова также существовали в старофранцузском языке (в формах *moillier* и *oissour*), но были быстро вытеснены словом «*femme*». Исторически латинское слово *femina* является частью большой этимологической семьи, которая восходит к индоевропейской семье языков⁹. С ним также связаны такие слова, как *fertilized*, *hay*, *fetus*, *son* и *congratulate*. Другими словами, все эти слова имеют отдаленное родство, поскольку происходят от одного индоевропейского корня. Во французском языке *femme* («женщина») включает слова, происходящие от латинского корня *femina*: *féminin* («женственный»), *efféminé* («женоподобный»), *féminisation* («феминизация»), *féminisme* («феминизм») и, в последнее время, *feminitude* («женственность»), *femicide* («феминицид»), а также несколько производных слов и словосочетаний, образованных от *femme*, таких как *femmelette* («бабёнка»), *sage-femme* («акушерка, повитуха»), *femme-objet* («женщина-робот») и т.д., а также употребление данной лексемы в сленге (верлан) — *meuf* (образовано путем перестановки букв в слове *femme*).

Проведя анализ словарной дефиниции лексемы *femme* во французском языке, мы выделили три основных значения: 1) физическое существо; 2) психическая сущность; 3) социальный субъект¹⁰.

Первое значение лексемы *femme* (человек женского пола) позволяет употреблять данное слово в обобщенной и атрибутивной функции, когда речь идет о взрослом человеке женского пола с соответствующими

⁶ Bored Panda. URL: <https://www.boredpanda.com/dumbest-things-ever-said> (дата обращения: 02.03.2025).

⁷ Is it Offensive to Address a Woman as a Female? // Slate — Aug. 14, 2014. URL: <https://slate.com/human-interest/2014/08/using-female-as-a-noun-is-it-offensive-to-women.html> (дата обращения: 02.03.2025).

⁸ Etymonline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=girl> (дата обращения: 02.03.2025).

⁹ URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/03/11/37003-20180311ARTFIG00067-femmes-d-o-venez-vous.php> (дата обращения: 20.01.2025).

¹⁰ Centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://cnrtl.fr/definition/femme> (дата обращения: 02.03.2025).

анатомическими характеристиками. Например, *la femme* («женщина»), *les formes de la femme* («формы женщины»), *femme bien faite* («хорошо сложенная женщина») и др. Употребление лексемы *femme* осуществляется с точки зрения разнообразия внешности по расовому или физическому типу, внешнему виду, привлекательности. Например, *une femme noire* («чернокожая женщина»), *une femme créole* («креолка»), *une femme métisse* («мулатка»), *une femme brune* («брюнетка»), *une jolie femme* («симпатичная женщина»), *une femme élégante et charmante* («элегантная и очаровательная женщина»), *une femme de grande classe* («превосходная женщина»), *une femme maquillée* («накрашенная женщина») и пр. Слово *femme* также употребляется в контекстах, описывающих возраст, — *une jeune femme* («молодая женщина») (в данном случае речь может идти как о замужней женщине, так и о незамужней).

Также можно наблюдать реализацию значения лексемы *femme* с точки зрения физиологии, когда происходит взросление девушки, которая приобретает сексуальность — основной атрибут женственности. В данном случае *femme* означает существо сексуально зрелого возраста женского пола, имеющее склонность к любви и обладающее соответствующим темпераментом, к тому же речь может идти о женщине, которая готова стать матерью. Например, *devenir femme* («стать женщиной»), *le corps d'une femme* («тело женщины»), *grossesse de la femme* («беременность женщины»), *femme sur le point d'être mère* («женщина в детородном возрасте»).

В случае реализации значения «женщина как психическая сущность» лексемы *femme* речь идет о языковой репрезентации характеристик женщины, отличающих ее от мужчины и других живых организмов: особая способность к мышлению (*sottise des femme* («женская глупость»), *habilité des femmes* («женская ловкость»), *femme d'esprit* («духовная женщина»), *femme éclairée* («просветленная женщина»); особый дух (*femme de bon sens* («здравомыслящая / благоразумная женщина»); специфическая женская способность — интуиция (*je suis femme, monsieur : mon instinct ne me trompe pas* («я — женщина, господин, мой инстинкт не подводит»); особый характер и темперамент (*femme forte* («сильная женщина»), *femme courageuse* («храбрая женщина»), *femme sans faiblesse* («женщина без слабости»), *femme conome* («бережливая/хозяйственная женщина»), *femme de calcul* («расчетливая женщина»), *femme de devoir* («редкая/

уникальная женщина»); чувственность и эмоциональность (*femme de coeur* («добросердечная женщина»), *bonne femme* («добрая женщина»), *femme heureuse* («счастливая женщина»); самопожертвование и альтруизм (*être une vraie femme* («быть настоящей женщиной»). В данном случае женщина представляется как понятие *femme par excellence* («исключительная женщина») — идеальный тип женщины, объединяющий в себе все качества, которые воплощаются в ней и которые ожидаемы от нее мужчиной.

Третье значение (социальный субъект) лексемы *femme* реализуется в контекстах, в которых женщина рассматривается с позиций ее принадлежности к тому или иному обществу и создания социального имиджа. С точки зрения догмы и иудео-христианской традиции первая женщина на земле именуется *la femme* («первая женщина, Ева»), Дева Мария — *la femme céleste, divinée* («божественная женщина»). Включенность в определенную социальную группу позволяет употреблять лексему *femme* в следующих сочетаниях: *femme de la (grande) société* («женщина высшего общества»), *femme du monde* («женщина мира»), *femme du peuple* («женщина народов»), *femme d'honneur* («почетная женщина»), *femme comme il faut* («женщина как надо»). Женщина, которая из-за поведения, оценивающегося обществом как неподобающее, считается более не принадлежащей к своему первоначальному социальному классу — *femme déclassée* («неподобающая женщина»).

Довольно часто встречается лексема *femme* в социально-профессиональном контексте. В зависимости от различных наименований профессий термин *femme* употребляется как первый или второй элемент словосочетания или составного существительного для указания женского рода профессий, для которых в языке есть только одно обозначение мужского рода: *femme maçon* («женщина-каменщик»), *femme-détective* («женщина-детектив»). Среди этих словосочетаний или составных существительных некоторые являются обратимыми (*femme professeur* («женщина-преподаватель»), *professeur femme* («преподаватель-женщина»), другие — нет (*femme médecin* («женщина-врач»); некоторые были созданы, чтобы избежать двусмысленности (*femme-patron/patronne* («женщина-начальник / начальница»). Однако социальная эволюция, которая имеет тенденцию к продвижению женщин в политической и профессиональной жизни, позволила ввести формы женского рода для

профессий, которые исторически были мужскими: *artisane*, *attachée*, *aviatrice*, *avocate* и др. [11–13]. Но поскольку сопутствующим социальным фактом является то, что различие сохраняется, несмотря на формально приобретенное женщинами равенство, то наблюдается тенденция использования наименования профессии в мужском роде, чтобы продемонстрировать абсолютное равенство. Например, *le docteur Mme X* («доктор госпожа X»), *l'ambassadeur Mme Y* («посол госпожа Y») и т.д.

В некоторых словосочетаниях и сложных словах, имеющих отношение к профессиональной сфере, лексема *femme* часто используется с идеей подчинения, а иногда и социального унижения. Например, *femme de chambre* («горничная, служанка»), *femme de ménage* («домработница»), *femme de journée* («поденщица»), *femme de service* («рабочая»), *femme de charge* («прислуга, экономка»).

Употребление лексемы *femme* в значении «супруга» синтагматически связано с существительным или именем собственным, обозначающим супруга; в частности, отношения принадлежности, создаваемые узлами брака между супругами, выражаются использованием притяжательного прилагательного или существительного дополнения. Например, *la femme de M. Dudois* («жена господина Дюбуа»), *sa femme* («его жена»).

Таким образом, во французском языке лексема *femme* оказывается более «емкой» по своему содержанию, охватывая те значения, которые в английском, в силу бурной истории его развития под влиянием ряда европейских языков, оказались «распределены» между лексемами *woman*, *female* и *lady*.

Говоря о языковой репрезентации женщины во французском языке, необходимо уделить особое внимание лексеме *madame*, которая появилась во французском языке в XII в. и представляла собой титул, присваиваемый благородным дамам, женам или дочерям знатных господ. Данное слово происходит от старофранцузского *ma dame*, буквально «моя дама», и, в свою очередь, от латинского *mea domina* («хозяйка моего дома», ср. лат. *domus* «дом») ¹¹. В XIII в. данное слово стали употреблять в отношении замужних женщин ¹².

¹¹ Etymoline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=madam> (дата обращения: 02.03.2025).

¹² Centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://cnrtl.fr/definition/madame> (дата обращения: 02.03.2025).

Первоначально титул *madame* использовался для обозначения королевы, старшей дочери короля или жены брата короля, или для обращения к ним. Затем этот титул использовался для обозначения дочерей короля, его сестер или старшей дочери дофина, или для обращения к ним. Позднее *madame* стали использовать для обозначения или обращения к женщинам знатного происхождения, для обозначения или обращения к женщинам (высшей) буржуазии, дворянства или высшего класса.

В настоящее время лексема *madame* употребляется для обозначения или обращения к любой женщине, которая состоит или состояла в браке. А также данное слово используется для обозначения женщины, достигшей брачного возраста, когда неизвестно, замужем она или нет, или для обращения к ней.

Очень часто *madame* используется для обозначения женщины в знак уважения, а также обозначения женщины, которая выполняет функции, предоставляющие ей определенную власть, или которая занимает определенное положение в социальной иерархии (*madame la directrice* («госпожа директор»), *madame le ministre* («госпожа министр»). В официальном французском языке наблюдается тенденция использовать мужской род для должностей в администрации и политике. Конструкция *madame* + существительное часто встречается в профессиональной среде для обозначения женщины, чья деятельность связана с выполнением определенной работы (*Madame santé* («госпожа здоровье»); *madame bons offices* («госпожа добрые услуги»), и реже для обращения к ней).

Интересно отметить, что в английском языке лексема *madam*, заимствованная из французского языка, впервые отмечена уже в XIII в. Ее основной функцией, определившей необходимость заимствования, выступило использование в качестве вежливого обращения к незнакомой женщине, особенно замужней ¹³. При этом в XVIII–XIX в. у лексемы отмечено «снижение» значения, связанное с социальным статусом лица, — его стали использовать и для обозначения «куртизанки, проститутки, хозяйки борделя». Данное слово в современном английском дискурсе по-прежнему является конвенциональной формой вежливого обращения (также в форме *ma'am*).

Единственной лексемой во французском языке, обозначающей женщину в зависи-

¹³ Etymoline. The Online Etymological Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=madam/> (дата обращения: 02.03.2025).

мости от ее возраста, является *fille*, которая была зафиксирована в X в. и имела значение «лицо женского пола, рассматриваемое по отношению к месту его происхождения». Затем в XI в. данная лексическая единица приобрела значение «лицо женского пола, рассматриваемое по отношению к тем, от кого оно родилось», т.е. «дочь». И только в XVI в. данное слово приобрело современное значение «молодая девушка или незамужняя женщина», сохранив значение «дочь»¹⁴. Помимо этого, лексема *fille* употребляется в других контекстах, в зависимости от рода деятельности или образа жизни. Можно встретить конструкцию *fille* + существительное для обозначения профессии или занятия (*fille de cuisine* («служанка на кухне»), *fille de service* («горничная»), *fille de ferme* («батрачка»), *fille de salle* («сиделка, подавальщица»). Употребление *fille* в данных контекстах, возможно, связано с тем, что эти профессии или занятия не требуют квалификации, и, как правило, малооплачиваемы, поэтому они выполнялись молоденькими девушками. Часто данная лексическая единица употребляется для обозначения взрослой женщины, чей образ жизни не соответствует моральным нормам общества (*fille des rue* («уличная девка»), *fille publique* («публичная девка»), *fille de joie* («ночная бабочка, проститутка»). Можем предположить, что употребление лексемы *fille* в данном контексте объясняется тем, что девочка-ребенок, в силу своего возраста и незрелости, еще не обладает достаточными знаниями о нормах и морали общества, ее поведение легкое и беззаботное, что может привести ее к такому образу жизни.

Выводы

Проведенный анализ позволил выявить ключевые закономерности и тенденции в языковой репрезентации женщины в английском

¹⁴ Centre national de ressources textuelles et lexicales. URL: <https://cnrtl.fr/definition/fille> .(дата обращения: 02.03.2025).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вартанова Е.Л. Женщины в российской политике: СМИ показали, откуда придет гендерное равенство / Е.Л. Вартанова, О.В. Смирнова, Т.И. Фролова. — EDN QJBMUB // Вопросы теории и практики журналистики. — 2013. — № 1. — С. 49–63.
2. Завьялова Е.О. Продвижение женщин в таможенном деле с учетом гендерных факторов / Е.О. Завьялова, А.В. Ваильева, Д.А. Тимофеева. — EDN JJNMDQ // Global and Regional Research. — 2024. — Т. 6, № 3. — С. 156–163.
3. Фуфаева И.В. Как называются женщины. Феминитивы: история, устройство, конкуренция / И.В. Фуфаева. — Москва : АСТ: CORPUS, 2021. — 304 с.
4. Китова Е.Б. Формы обращения в деловом английском языке: история и современность / Е.Б. Китова. — EDN PAQSHY // Казанская наука. — 2024. — № 6. — С. 199–201.
5. Arnal M.-J. La Représentation Identitaire de la Femme en France / M.-J. Arnal, F. Juge // Cahiers de Psychologie Politique. — 2004. — No. 5. — URL: https://doi.org/https://doi.org/10.34745/numerev_492.

и французском языках. Было установлено, что исторические изменения в восприятии женщины оказывают непосредственное влияние на развитие значений соответствующих лексем, используемых для ее обозначения.

Диахроническая динамика. Эволюция лексического состава показывает, что изначально женские номинации преимущественно связывались с семейной ролью и биологическим предназначением. Это отражается в таких английских словах, как *woman*, первоначально ассоциировавшемся с семьей и супружеством, и французской лексеме *femme*, связанной с продолжением рода.

Социальный статус. Важную роль играет и социальный аспект. Лексемы типа *lady* в английском языке и *madame* во французском демонстрируют зависимость обозначений от общественного положения и классовой структуры. При этом в английском языке социальная роль женщины отражается в лексеме *woman*, а биологическая — в лексеме *female*.

Возрастные различия. Анализ показал разнообразие обозначений в зависимости от возраста женщины, причем акцент смещается с детских ролей к профессиональным и общественным ролям взрослых женщин.

Гендерные стереотипы. Использование ряда лексем подчеркивает существующие социальные нормы и ожидания относительно женщин. Современные дискуссии показывают тенденцию к нейтрализации полоролевых обозначений, однако старые модели продолжают оказывать влияние на современное восприятие.


Таким образом, исследование подтверждает существование взаимосвязей между языком и культурой, демонстрируя, как исторические процессы влияют на структуру и содержание номинаций, связанных с женщиной. Дальнейшие исследования могли бы углубить понимание механизмов формирования и трансформации женской идентичности в различных лингвистических средах.


6. Brancaglion C. Les Dénominations de la Femme Dans la Lexicographie Francophone du XIXe siècle (Suisse et Belgique) / C. Brancaglion // *Voix Féminines. Ève et les langues dans l'Europe moderne*. — 2012. — No. 47–48. — P. 319–336.
7. Erickson A.L. Mistresses and Marriage: or, a Short History of the Mrs / A.L. Erickson // *History Workshop Journal*. — 2014. — Vol. 78, iss. 1. — P. 39–57.
8. Pauwels A. Feminist Language Planning: Has it been Worthwhile? / A. Pauwels // *Linguistik*. — 1998. — No. 1/1. — P. 2–10.
9. Rochefort F. Politiques Féministes Du Nom (France, XIXe-XXI e siècle) / F. Rochefort. — DOI 10.4000/clio.13523 // *Clio. Femmes, Genre, Histoire*. — 2017. — No. 45. — P. 107–127.
10. Китова Е.Б. Сравнительный анализ гендерной идентификации деятеля в английском и французском языках / Е.Б. Китова, О.Н. Баклашкина. — EDN DQZNS5 // *Казанская наука*. — 2022. — № 5. — С. 92–94.
11. Баклашкина О.Н. Корреляция феминизации в профессиональной сфере и феминизации во французском языке / О.Н. Баклашкина, А.В. Суслова, А.В. Сергеева. — DOI 10.17150/2500-2759.2023.33(2).441-452. — EDN QRHWYO // *Известия Байкальского государственного университета*. — 2023. — Т. 33, № 2. — С. 441–452.
12. Баклашкина О.Н. Процессы феминизации и нейтрализации во французском языке на примере объявлений о найме на работу / О.Н. Баклашкина, А.В. Суслова, А.В. Сергеева. — DOI 10.17150/2500-2759.2022.32(4).793-800. — EDN BDXVHO // *Известия Байкальского государственного университета*. — 2022. — Т. 32, № 4. — С. 793–800.
13. Стефаниди А.А. Тенденция образования и использования феминитивов: на примере русского, английского и французского языков / А.А. Стефаниди. — EDN HCOAYE // *Global and Regional Research*. — 2020. — Т. 2, № 2. — С. 541–547.

REFERENCES


1. Vartanova E.L., Smirnova O.V., Frolova T.I. Women in Russian Policy: Media Shows, Where Gender Parage Comes From. *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki = Theoretical and Practical Issues of Journalism*, 2013, no. 1, pp. 49–63. (In Russian). EDN: QJBMUB.
2. Zav'yalova E.O., Vail'eva A.V., Timofeeva D.A. Promotion of Women in Customs, Taken Into Gender Factors. *Global and Regional Research*, 2024, vol. 6, no. 3, pp. 156–163. (In Russian). EDN: JJNMDQ.
3. Fufaeva I.V. How are women called? Femininitives: history, structure, competition. Moscow, AST, CORPUS Publ., 2021. 304 p.
4. Kitova E.B. Courtesy Titles in Business English: History and Modernity. *Kazanskaya nauka = Kazan Science*, 2024, no. 6, pp. 199–201. (In Russian). EDN: PAQSHY.
5. Arnal M.-J., Juge F. La Représentation Identitaire de la Femme en France. *Cahiers de Psychologie Politique*, 2004, no. 5. URL: https://doi.org/https://doi.org/10.34745/numerev_492.
6. Brancaglion C. Les Dénominations de la Femme Dans la Lexicographie Francophone du XIXe siècle (Suisse et Belgique). *Voix Féminines. Ève et les langues dans l'Europe moderne*, 2012, no. 47–48, pp. 319–336.
7. Erickson A.L. Mistresses and Marriage: or, a Short History of the Mrs. *History Workshop Journal*, 2014, vol. 78, iss. 1, pp. 39–57.
8. Pauwels A. Feminist Language Planning: Has it been Worthwhile? *Linguistik*, 1998, no. 1/1, pp. 2–10.
9. Rochefort F. Politiques Féministes Du Nom (France, XIXe-XXI e siècle). *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 2017, no. 45, pp. 107–127. DOI: 10.4000/clio.13523.
10. Kitova E.B., Baklaskhina O.N. A Comparative Analysis of the Gender Identification of the Doer in English and in French. *Kazanskaya nauka = Kazan Science*, 2022, no. 5, pp. 92–94. (In Russian). EDN: DQZNS5.
11. Baklaskhina O.N., Suslova A.V., Sergeeva A.V. Correlation of Feminization in the Professional Sphere and Feminization in French Language. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2023, vol. 33, no. 2, pp. 441–452. (In Russian). EDN: QRHWYO. DOI: 10.17150/2500-2759.2023.33(2).441-452.
12. Baklaskhina O.N., Suslova A.V., Sergeeva A.V. The Processes of Feminization and Neutralization in the French Language on the Example of Job Advertisements. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2022, vol. 32, no. 4, pp. 793–800. (In Russian). EDN: BDXVHO. DOI: 10.17150/2500-2759.2022.32(4).793-800.
13. Stefanidi A.A. Tendencies of Word-Formation and the Use of Feminine Words: On the Example of Russian, English and French Languages. *Global and Regional Research*, 2020, vol. 2, no. 2, pp. 541–547. (In Russian). EDN: HCOAYE.


Информация об авторах


Дюпре Олеся Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков для профессиональных целей, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: 000900@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>, SPIN-код: 8810-0111, AuthorID РИНЦ: 674566.

Китова Елена Борисовна — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков для профессиональных целей, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: 000900@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>, SPIN-код: 8810-0111, AuthorID РИНЦ: 674566.

Authors

Olesya N. Dupre — Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Professional Purposes, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: baklaskhinaon@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>, SPIN-Code: 8810-0111, AuthorID RSCI: 674566.

Elena B. Kitova — Ph.D. in Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages for Professional Purposes, Baikal State University, Irkutsk, the Russian Federation, e-mail: 000900@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-3854-4172>, SPIN-Code: 8810-0111, AuthorID RSCI: 674566.


языков для профессиональных целей, Байкальский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация, e-mail: kitovaeb@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-6576-7654>, SPIN-код: 9039-8595, ResearcherID: HGC-6346-2022.

Вклад авторов

Все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования

Дюпре О.Н. Имя «женщина» в английском и французском языках: диахронический сопоставительный анализ / О.Н. Дюпре, Е.Б. Китова. — DOI 10.17150/2500-2759.2025.35(2).332-340. — EDN OMVDJQ // Известия Байкальского государственного университета. — 2025. — Т. 35, № 2. — С. 332–340.

the Russian Federation, e-mail: KitovaEB@bgu.ru,  <https://orcid.org/0000-0002-6576-7654>, SPIN-Code: 9039-8595, ResearcherID: HGC-6346-2022.

Contribution of the Authors

The authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

For Citation

Dupre O.N., Kitova E.B. The Naming of a «Woman» in English and in French: A Diachronic Comparative Analysis. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Baikal State University*, 2025, vol. 35, no. 2, pp. 332–340. (In Russian). EDN: OMVDJQ. DOI: 10.17150/2500-2759.2025.35(2).332-340.